

Leemos otras voces desde Brasil en este número

Miguel Farías

El paisaje social, político y emocional que enmarca la presentación de este número ha estado agitado. Partiendo por lo emocional, el viernes 7 de octubre falleció repentinamente una de las secretarías del Departamento de Lingüística y Literatura, Patricia Vergara, de un ataque al corazón a los 46 años, dejando dos hijos. Una de ellos, devastada y desolada por la noticia, en primer año universitario y cuyo dolor compartimos todos los que interactuamos con Patricia en estos últimos años. Por la cercanía afectiva y laboral, Evelyn Vilches, quien también trabaja como secretaria en el Departamento y es nuestra colaboradora en la digitalización de los textos de la revista, se ha visto profundamente afectada. Queremos en estas líneas rendir un homenaje póstumo a Patricia por su constante apoyo en los programas de posgrado y por su cálido apoyo a los estudiantes que valoran su empeño en resolverles los problemas no solo administrativos, sino que también vitales. Querida Patricia, ¡la recordaremos con mucho cariño!!!

En lo político y que constituye uno de los referentes en los que se sustenta la viabilidad de esta revista, recibimos con gran desesperanza los resultados del plebiscito de salida donde se rechazó la propuesta de constitución elaborada por la convención constituyente. Como adelantamos en la editorial del número anterior, nos interesaban más que nada las orientaciones que se proponían para la investigación en el campo de las humanidades y la vocación ambiental que se plasmaba en el texto que fue rechazado. Ahora solo queda esperar los resultados del muñequero político para trazar un nuevo camino que permita llevar el mandato popular por una nueva constitución a puerto.

En este número, hemos recibido varios trabajos desde Brasil, en portugués, por lo cual agradecemos la colaboración de nuestras redes en ese país y a los autores y evaluadores lusófonos que hicieron posible su publicación. El proceso editorial de estos trabajos no estuvo exento de dificultades debido más que nada a las distintas culturas en la ecología de las publicaciones en Chile y Brasil. El discurso académico se rige en Brasil por un sistema de citación que es diferente al utilizado por la revista (APA), lo que significó un largo intercambio de borradores para adaptar los trabajos a las normas de la revista. Lo cual nos lleva a reflexionar sobre la necesidad de estandarizar el sistema de administración de datos bibliográficos, respetando las diferencias en las distintas tradiciones escriturales especializadas.

El número que presentamos comienza con un trabajo de reflexión enviado desde Brasil por Dayse Paulino de Ataíde que lleva por título “Educación libertaria transformadora: posibles caminos para resignificar el canon en el espacio escolar”. Como lo señala el título, el trabajo se propone aportar nuevas perspectivas para abordar la lectura e interpretación de textos literarios en la clase de inglés. A partir de referentes conceptuales que incluyen a

Bourdieu y Santos Souza, la autora concluye que una revisión del canon permite darle mayor agencialidad al lector o lectora y transforma la literatura en un espacio de intercambio, resignificación y transformación de identidades y narrativas.

En un segundo trabajo escrito en castellano, Ana Laura Dos Santos Marques, investigadora brasilera residente en Chile, nos ofrece los resultados de un estudio sobre las metáforas gramaticales en géneros académicos en dos lenguas, castellano como lengua materna (L1) y portugués como lengua extranjera (LE). A partir de los conceptos de literacidad y biliteracidad avanzada se vinculan las metáforas gramaticales como recursos en la expresión de significados en registros académicos en L1 y LE. Los resultados del análisis del corpus recolectado de estudiantes de portugués en un programa chileno de traducción indican que los efectos de las metáforas gramaticales en la textualidad hacen posible la mantención del flujo y recuperación de información y/o contenidos, que se transforman en entidades abstractas e impersonalizan los agentes. El estudio resalta la necesidad de un abordaje pedagógico que explicita los recursos lingüísticos propios de los géneros académicos en L1 y LE.

El tercer trabajo que se incluye en este número fue enviado por nuestra colega Erika de la Barra, quien se ha incorporado recientemente al Departamento de Lingüística y Literatura y lleva el título de “Madres de ‘pecho bueno’. Representación del patriarcado en *Desastres íntimos* de Cristina Peri Rossi”. El análisis se presenta a partir de la reflexión y crítica feminista de los conceptos de patriarcado y de las tensiones de la protagonista entre las identidades maternal y profesional que cuestionan e intentan posicionar el cuerpo y la sexualidad como espacios políticos de dominación y reivindicación de derechos, en particular, de las madres solas.

Desde Ecuador llega el cuarto trabajo, enviado por Mario Conde Rivera, que también aborda el problema de la escritura académica con el título “El habla escrita: interferencia del código oral en la escritura académica universitaria”. Por medio del estudio de un corpus de textos escritos por estudiantes universitarios, el trabajo pone en evidencia que algunos rasgos del código oral (generalidad temática, informalidad, subjetividad, redundancia) interfieren en la escritura académica al afectar cinco de sus propiedades textuales: adecuación, coherencia, cohesión sintáctica, cohesión léxica y corrección gramatical. Al igual que Dos Santos Marques, el autor ecuatoriano esboza proyecciones pedagógicas que apunten a resolver problemas de escritura en contextos universitarios.

Otro de los estudios literarios en este número llega desde Brasil en la voz de Milene de Almeida Silva y se titula “Ensayo semiótico acerca de la identidad narrativa femenina en *Lady Susan* de Jane Austen”. Se parte de la hipótesis de que la identidad narrativa e identidad femenina pueden vincularse como base dinámica e híbrida para la investigación de Lady Susan, personaje principal de la obra epistolar del mismo nombre escrita por Jane Austen. El análisis metalingüístico y semiótico de las marcas textuales, combinaciones narrativas, características itinerantes y repertorios temáticos revelan una identidad femenina tensionada por el ideal de mujer capaz y la no aceptación como sujeto integral.

Héctor Lara nos presenta en el siguiente artículo, escrito en inglés, un estudio con el título “Expresión del remordimiento en profesores de inglés: estudio transversal de pragmática de la interlengua” que tiene como objetivo establecer como un grupo de

profesores chilenos de inglés expresan el remordimiento, considerando la fuerte carga cultural del concepto. Usando una tarea de completación de discurso adaptada, el grupo de profesores se compara con un grupo de hablantes nativos y se concluye que ambos grupos enuncian el remordimiento de forma similar en cuanto a las expresiones lingüísticas y las estructuras gramaticales utilizadas. Sin embargo, y lo más interesante para el campo de la pragmática interlingüística, los grupos varían mucho en autenticidad cultural por el uso o evitación de lenguaje soez.

Con el título “Gays, viados e lokas: uma análise comparativa de discursos homossexuais no Brasil e na Colômbia”, el siguiente artículo enviado desde Brasil por Atilio Butturi Junior y Nelly Andrea Guerrero Bautista se propone comparar los discursos sobre homosexualidades masculinas cis en Brasil y Colombia. Se selecciona un corpus con dos recortes temporales que incluye revistas (alternativas) brasileras y colombianas impresas y digitales y cuyo análisis constata un relevante desplazamiento de las estrategias discursivas sobre las homosexualidades más afeminadas, pasivas y vulnerables; la presencia ambigua e insistente de un discurso internacionalizante igualitario gay; y la tensión entre prácticas de resistencia y la normalización del buen *gay*.

El último artículo nos llega desde Brasil en las voces de Clarissa Menezes Jordao y Anderson Marques y se titula “Translinguagem e desinvenção no ensino-aprendizagem de inglês”. Les autores (uso a propósito la forma neutra para reconocer la opción de los autores) asumen una perspectiva decolonial para reflexionar sobre las implicaciones que los conceptos de translenguajear (translanguaging) y desinvencción del inglés tienen en la resignificación de los usos y el aprendizaje del inglés en Brasil. Jordao y Marques se enfocan en prácticas discursivas significantes que permitan valorar la amplitud de la diversidad en el uso de las lenguas, donde la diferencia sea la norma y no la excepción.

Este número concluye con una nota y una reseña.

La nota, a cargo de Andrés Ibarra Cordero, nos presenta sus reflexiones en torno al género grotesco en literatura con el fin de argumentar que ciertas nociones culturales de pérdida y/o transformación de la identidad se podrían atribuir a rasgos propios del cuerpo grotesco. La representación textual del cuerpo grotesco en las obras literarias (se dan ejemplos de Poe y Kafka como casos emblemáticos) hace posible que el mundo real se fusione con la fantasía develando la materialidad del cuerpo en sus transformaciones y desencajamientos identitarios.

En la reseña, Patricio Moya Muñoz, también colega recién llegado al Departamento de Lingüística y Literatura, nos presenta un libro que contiene una compilación de trabajos sobre estudios del metadiscurso, concepto que se usa para investigar tanto la forma en que los escritores conciben la interacción con sus textos y sus lectores como las expresiones lingüísticas que refieren al discurso mismo. El reseñador destaca su carácter innovador y crítico en el abordaje de la investigación del metadiscurso, particularmente en géneros discursivos multimodales y académicos.

Con estos artículos, nota y reseña que presentamos, los alcances de la revista se ponen en tensión al explorar nuevos territorios que abarcan desde enfoques feministas decoloniales, cuestionamientos al canon literario, representación de la homosexualidad en la prensa

alternativa, hasta posibilidades identitarias/culturales del cuerpo grotesco. A su vez, el foco de la revista se consolida con investigaciones sobre los géneros (meta) discursivos académicos, la pragmática de la interlengua y la identidad narrativa, que forman parte del mapa trazado por los números ya publicados.

Con la foto en portada de barcos en la bahía de Viña del Mar que evoca la metáfora inaugural con la que lanzamos esta revista, esta nueva entrega de la revista zarpa con su valioso cargamento de artículos, nota y reseña para unirse a los otros siete números que surcan los mares de la producción intelectual humana o historia letrada.

Santiago y Viña del Mar, diciembre de 2022.

Lemos outras vozes do Brasil nesta edição

A paisagem social, política e emocional que enquadra a apresentação deste número tem sido agitada. Começando pelo emocional, na sexta-feira 7 de outubro faleceu subitamente uma das secretárias do Departamento de Linguística e Literatura, Patricia Vergara, de um ataque cardíaco aos 46 anos de idade, deixando dois filhos. A filha, devastada e desolada pela notícia, estava no seu primeiro ano na universidade e cuja dor todos nós partilhamos, aqueles que interagimos com Patricia nos últimos anos. Pela proximidade afetiva e laboral, Evelyn Vilches, que também trabalha como secretária no Departamento e é nossa colaboradora na digitalização dos textos da revista, ficou profundamente afectada. Gostaríamos de prestar uma homenagem póstuma à Patricia, pelo seu apoio constante nos programas de pós-graduação e pelo seu caloroso apoio aos estudantes que apreciam os seus esforços para resolver não só problemas administrativos, mas também vitais. Cara Patricia, recordaremos de você com grande afeto!!!

No aspecto político, e que é uma das referências em que se baseia a viabilidade desta revista, recebemos com grande desesperança os resultados do plebiscito de saída em que a proposta de constituição elaborada pela convenção constituinte foi rejeitada. Como declaramos no editorial do número anterior, estávamos particularmente interessados nas orientações propostas para a investigação em ciências humanas e na vocação ambiental que se reflectiu no texto que foi rejeitado. Resta agora aguardar os resultados do impasse político para traçar um novo caminho para levar ao porto o mandato popular de uma nova constituição.

Neste número, recebemos vários artigos do Brasil, em português, pelos quais agradecemos a colaboração das nossas redes naquele país e dos autores e revisores de língua portuguesa que tornaram possível a publicação deste número. O processo editorial destes trabalhos não foi isento de dificuldades, principalmente devido às diferentes culturas na ecologia da publicação no Chile e no Brasil. O discurso académico no Brasil é regido por um sistema de citação que é diferente do utilizado pela revista (APA), o que significou uma longa troca de rascunhos para adaptar os artigos aos padrões da revista. Isto nos leva a reflectir

sobre a necessidade de padronizar o sistema de gestão de dados bibliográficos, respeitando as diferenças entre as várias tradições de escrita especializada.

A edição que apresentamos começa com um documento de reflexão enviado do Brasil por Dayse Paulino de Ataíde intitulado "Educação libertária transformadora: possíveis formas de re-significar o cânone no espaço escolar". Como o título indica, o artigo visa fornecer novas perspectivas de abordagem à leitura e interpretação de textos literários na aula de inglês. Com base em referências conceituais que incluem Bourdieu e Santos Souza, a autora conclui que uma revisão do cânone permite dar mais agencialidade ao leitor ou leitora e transforma a literatura num espaço de intercâmbio, resignificação e transformação de identidades e narrativas.

Em um segundo trabalho escrito em espanhol, Ana Laura Dos Santos Marques, uma investigadora brasileira residente no Chile, oferece-nos os resultados de um estudo sobre metáforas gramaticais em gêneros acadêmicos em duas línguas, o espanhol como língua materna (L1) e o português como língua estrangeira (LE). Com base nos conceitos de alfabetização avançada e biliteracia, as metáforas gramaticais estão ligadas como recursos na expressão do significado nos registos acadêmicos em L1 e LE. Os resultados da análise do corpus recolhido de aprendizes portugueses num programa de tradução chileno indicam que os efeitos das metáforas gramaticais na textualidade permitem manter o fluxo e a recuperação de informação e/ou conteúdo, que são transformados em entidades abstratas e impessoalizam os agentes. O estudo salienta a necessidade de uma abordagem pedagógica que explicita os recursos linguísticos característicos dos gêneros acadêmicos em L1 e LE.

O terceiro trabalho incluído nesta edição foi enviado pela nossa colega Erika de la Barra, que se incorporou recentemente ao Departamento de Linguística e Literatura, com o título "Madres de 'pecho bueno'. Representación del patriarcado en *Desastres íntimos* de Cristina Peri Rossi". A análise baseia-se numa reflexão e crítica feminista dos conceitos de patriarcado e das tensões do protagonista entre as identidades maternas e profissionais que questionam e tentam posicionar o corpo e a sexualidade como espaços políticos de dominação e reivindicação de direitos, particularmente os das mães solteiras.

Do Equador vem o quarto trabalho, apresentado por Mario Conde Rivera, que também aborda o problema da escrita acadêmica sob o título "El habla escrita: interferencia del código oral en la escritura académica universitaria". Através do estudo de um corpus de textos escritos por estudantes universitários, o trabalho mostra que algumas características do código oral (generalidade temática, informalidade, subjectividade, redundância) interferem na escrita acadêmica ao afetar cinco das suas propriedades textuais: adequação, coerência, coesão sintáctica, coesão lexical e correção gramatical. Tal como Dos Santos Marques, o autor equatoriano esboça projeções pedagógicas destinadas a resolver problemas de escrita em contextos universitários.

Outro dos estudos literários desta edição vem do Brasil na voz de Milene de Almeida Silva, intitulada "Ensaio Semiótico sobre a Identidade Narrativa Feminina em *Lady Susan* de Jane Austen". Baseia-se na hipótese de que a identidade narrativa e a identidade feminina podem ser ligadas como uma base dinâmica e híbrida para a investigação de Lady Susan, a personagem principal da obra epistolar com o mesmo nome escrita por Jane Austen. A

análise metalingüística e semiótica de marcas textuais, combinações narrativas, características itinerantes e repertórios temáticos revelam uma identidade feminina sob tensão entre o ideal da mulher capaz e a sua não aceitação como sujeito integral.

No artigo seguinte, escrito em inglês, Héctor Lara apresenta um estudo intitulado “Expresión del remordimiento en profesores de inglés: estudio transversal de pragmática de la interlengua” que visa estabelecer como um grupo de professores de inglês chilenos expressa remorso, considerando a forte carga cultural do conceito. Utilizando uma tarefa de complementação de discurso adaptada, o grupo de professores é comparado com um grupo de falantes nativos e conclui-se que ambos os grupos expressam remorsos de forma semelhante com relação às expressões linguísticas e estruturas gramaticais utilizadas. No entanto, e o mais interessante para o campo da pragmática interlingüística, os grupos variam muito na autenticidade cultural no seu uso ou ao evitar a linguagem grosseira.

Intitulado “Gays, viados e lokas: uma análise comparativa de discursos homossexuais no Brasil e na Colômbia”, o seguinte artigo enviado do Brasil por Atilio Butturi Junior e Nelly Andrea Guerrero Bautista visa comparar discursos sobre homossexualidades cis-masculinas no Brasil e na Colômbia. A partir da seleção de um corpus com dois recortes temporais que inclui revistas (alternativas) brasileiras e colombianas impressas e digitais e cuja análise mostra um deslocamento relevante nas estratégias discursivas sobre as homossexualidades mais afeminadas, passivas e vulneráveis; a presença ambígua e insistente de um discurso internacionalizante igualitário gay; e a tensão entre as práticas de resistência e a normalização do bom *gay*.

O último artigo chega do Brasil nas vozes de Clarissa Menezes Jordão e Anderson Marques e intitula-se “Translinguagem e desinvenção no ensino-aprendizagem de inglês”. Es autories (utilizo propositadamente a forma neutra para reconhecer a escolha des autories) assumem uma perspectiva decolonial para refletir sobre as implicações que os conceitos de translenguajar (*translanguaging*) e desinvenção do inglês têm na resignificação dos usos e aprendizagem do inglês no Brasil. Jordão e Marques concentram-se em práticas discursivas significativas que nos permitem valorizar a extensão da diversidade no uso da língua, onde a diferença é a norma e não a exceção.

Esta edição conclui com uma nota e uma resenha.

A nota, de Andrés Ibarra Cordero, apresenta as suas reflexões sobre o género grotesco na literatura a fim de argumentar que certas noções culturais de perda e/ou transformação de identidade poderiam ser atribuídas a características do corpo grotesco. A representação textual do corpo grotesco em obras literárias (exemplos de Poe e Kafka são dados como casos emblemáticos) torna possível a fusão do mundo real com a fantasia, revelando a materialidade do corpo nas suas transformações e desencaixes identitários.

Na resenha, Patricio Moya Muñoz, também novo colega do Departamento de Linguística e Literatura, apresenta-nos um livro que contém uma compilação de obras sobre estudos de metadiscursos, um conceito utilizado para investigar tanto a forma como os escritores concebem a interação com os seus textos e os seus leitores, como as expressões linguísticas que se referem ao próprio discurso. O autor destaca a sua abordagem inovadora e crítica à investigação do metadiscurso, particularmente nos géneros discursivos multimodais e académicos.

Com estes artigos, notas e resenha, o alcance da revista é colocado sob tensão ao explorar novos territórios que vão desde abordagens feministas decoloniais, questionando o cânone literário, a representação da homossexualidade na imprensa alternativa e as possibilidades identitárias/culturais do corpo grotesco. Ao mesmo tempo, o foco da revista consolida-se com a pesquisa sobre os gêneros discursivos acadêmicos, a pragmática da interlinguagem e a identidade narrativa, que fazem parte do mapa desenhado pelas edições já publicadas.

Com a foto da capa dos navios na baía de Viña del Mar evocando a metáfora inaugural com que lançamos esta revista, esta nova entrega navega com a sua valiosa carga de artigos, notas e resenhas para se juntar aos outros sete números que navegam pelos mares da produção intelectual humana.

Santiago e Viña del Mar, Dezembro de 2022.

In this issue, we read other voices from Brazil

The social, political, and emotional landscape that frames the presentation of this number is agitated. Emotionally, on Friday, October 7, one of the secretaries in the Department of Linguistics and Literature, Patricia Vergara, died suddenly of a heart attack at the age of 46, leaving behind two children. One of them, devastated by the news, in her first year of university and whose loss is shared by all of us who interacted with Patricia in recent years. Due to their emotional and professional closeness, Evelyn Vilches, who also works as a secretary in the Department and is our collaborator in formatting the journal's texts, has been deeply moved. Along these lines, we want to pay a posthumous tribute to Patricia for her constant work in the postgraduate programs, and her warm human support for students who value her efforts to solve not only administrative but also vital personal problems. Dear Patricia, we will remember you dearly!!!

Politically speaking, we received with great disappointment the results of the exit plebiscite where the proposal for a constitution prepared by the constitutional convention was rejected. As we anticipated in the editorial of the previous issue, we were very much interested in the guidelines proposed for research in the humanities and in the environmental policies included in the text that was rejected. We are expectant now of the results from the political tugging for a new path that will allow the popular mandate for a new constitution to come to port.

In this issue, we have received a significant number of papers from Brazil, in Portuguese, for which we thank the collaboration of our networks in that country and the Portuguese-speaking authors and reviewers who made the publication of this issue possible. The editorial process of these articles was not exempt from difficulties, mainly due to the different cultures in the ecology of publications in Chile and Brazil. Academic discourse in

Brazil is governed by a citation system that is different from the one used by the journal (APA), which meant a long exchange of drafts to adapt the papers to the journal's standards. This leads us to reflect on the need to standardize the bibliographic data management system, respecting the different specialized writing traditions.

Volume 4, Number 2 begins with a reflection piece sent from Brazil by Dayse Paulino de Ataíde entitled "Transformational literary education: possible ways to resignify the canon at school." As the title points out, the article intends to provide new perspectives to approach the reading and interpretation of literary texts in the English class. Based on conceptual references that include Bourdieu and Santos Souza, the author concludes that a revision of the canon may allow the reader to be given greater agency and transform literature into a space for the exchange, redefinition, and transformation of identities and narratives.

In a second article written in Spanish, Ana Laura Dos Santos Marques, a Brazilian researcher living in Chile, shares the results of a study on grammatical metaphors in academic genres in two languages, Spanish as L1 and Portuguese as L2. Based on the concepts of advanced literacy and biliteracy, grammatical metaphors are regarded as resources in the expression of meanings in academic registers. The findings of the analysis of the corpus collected from students of Portuguese in a Chilean translation program show that the effects of grammatical metaphors in the textuality of writing assures the flow and retrieval of information and/or contents, which are transformed into abstract and entities and impersonalized agents. The study highlights the need for a pedagogical approach that makes explicit the linguistic resources of the academic genres in L1 and FL.

The third contribution to this issue was submitted by our colleague Erika de la Barra, who has recently joined the Department of Linguistics and Literature, and bears the title "‘Good breast’ mothers. Representation of patriarchy in Cristina Peri Rossi's *Desastres íntimos*". The analysis includes a feminist reflection and criticism of the concepts of patriarchy and the tensions the protagonist undergoes between the maternal and professional identities. These tensions question and try to position the body and sexuality as political spaces of domination so that women, in particular single mothers, are allowed to claim their rights.

From Ecuador comes the fourth submission, sent by Mario Conde Rivera, which also addresses the problem of academic writing entitled "Written speech: interference of the oral code in university academic writing." Through the study of a corpus of texts written by university students, the paper shows that some features of the oral code (thematic generality, informality, subjectivity, redundancy) produce interferences with academic writing by affecting five of its textual properties: adequacy, coherence, syntactic cohesion, lexical cohesion, and grammatical correctness. Same as Dos Santos Marques, the Ecuadorian author outlines pedagogical projections that aim to solve writing problems in university contexts.

Another study in literature comes from Brazil in the voice of Milene de Almeida Silva and is entitled "Semiotic essay about the female narrative identity in *Lady Susan* by Jane Austen." It is based on the hypothesis that narrative and feminine identities can be put together as a dynamic and hybrid basis for the investigation of *Lady Susan*, the main character of the epistolary work written by Jane Austen. The metalinguistic and semiotic analysis of the textual marks, narrative combinations, itinerant characteristics, and thematic

repertoires reveal a feminine identity strained by the ideal of a capable woman that is not socially accepted as an integral subject.

Héctor Lara presents us in the following article, written in English, a study with the title "Expression of remorse in English teachers: cross-sectional study of interlanguage pragmatics" that aims to establish how a group of Chilean English teachers express remorse, given the strong cultural charge of the concept. Using an adapted discourse completion task, the group of teachers is compared with a group of native speakers and it is concluded that both groups utter remorse in a similar way in terms of the linguistic expressions and grammatical structures used. However, and most interestingly for the field of interlinguistic pragmatics, groups vary greatly in cultural authenticity due to the use or avoidance of cursing language.

With the title "Gays, viados e lokas: uma análise comparativa de discursos homossexuais no Brasil e na Colômbia", the following article sent from Brazil by Atilio Butturi Junior and Nelly Andrea Guerrero Bautista aims to compare the discourses on cis male homosexualities in Brazil and Colombia. The corpus includes (alternative) Brazilian and Colombian printed and digital magazines from two different time periods, and the analysis confirms a relevant displacement of the discursive strategies about the most effeminate, passive, and vulnerable homosexualities; the ambiguous and insistent presence of an internationalizing gay egalitarian discourse; and the tension between practices of resistance and the normalization of the good gay.

The last article arrives also from Brazil in the voices of Clarissa Menezes Jordao and Anderson Marques and is entitled "Translinguagem e desinvenção no ensino-aprendizagem de inglês". The authors (who use gender-neutral language that is difficult to replicate in English) assume a decolonial perspective to reflect on the implications that the concepts of translanguaging and disinvention of English have on the redefinition of the uses and learning of English in Brazil. Jordao and Marques focus on meaning-making discursive practices to take the pulse of the breadth of diversity in the use of languages, where difference is the norm and not the exception.

This issue concludes with a note and a review.

The note, by Andrés Ibarra Cordero, shares his reflections on the grotesque genre in literature in order to argue that certain cultural notions of loss and/or transformation of identity could be attributed to features of the grotesque body. The textual representation of the grotesque body in literary works (examples of Poe and Kafka are given as emblematic cases) makes it possible for the real world to merge with fantasy, revealing the materiality of the body in its transformations and identity mismatches.

In the review, Patricio Moya Muñoz, also a colleague who recently arrived at the Department of Linguistics and Literature, examines a book that contains a compilation of studies on metadiscourse, a concept used to investigate both the way in which writers conceive interaction with their texts and their readers and the linguistic expressions that refer to the discourse itself. The reviewer highlights the innovative and critical nature and approach of the volume for engaging in metadiscourse research, particularly in multimodal and academic discourse genres.

Miguel Farías

With these articles, note and review that we present in this issue, the journal's scope is put into tension by exploring new territories that range from decolonial feminist approaches, critiques to the literary canon, representation of homosexuality in the alternative press, to identity/cultural possibilities of the grotesque body. In turn, the focus of the magazine is consolidated with research on academic (meta) discursive genres, the pragmatics of interlanguage, and narrative identity, which are part of the map drawn by the seven numbers already published.

With the cover picture depicting boats in the bay of Viña del Mar that evokes the inaugural metaphor with which we launched this journal, this new issue of the magazine sets sail with its valuable cargo of articles, notes and review to join the other seven issues that sail the seas of human intellectual production.

Santiago and Viña del Mar, December 2022.